

NOTICE TO TENANTS, HOUSING APPLICANTS, AND AFFORDABLE HOUSING PROVIDERS

CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO



San Francisco Police Code Article 49 – Fair Chance Ordinance (FCO) Protections for People with Prior Arrests or Conviction Records

Under the Fair Chance Ordinance (FCO), you have the right to:

- 1) Have all of your other qualifications for affordable housing decided BEFORE your housing provider knows anything about your prior arrest or conviction record.
2) Not be asked about your prior record through a rental application form.
3) Be provided with a copy of this notice before your housing provider runs your background report.
4) Not have any of the following six "off-limits" categories requested or considered:
5) Have your record assessed individually, in which only the "directly-related" convictions and unresolved arrests in your record are considered.
6) Be provided with a copy of the background report and told which conviction or unresolved arrest is the basis for the potential denial.
7) Call the Human Rights Commission to understand your rights or file a complaint.

Under the FCO, a housing provider must:

- 1) Post this notice prominently on a website and any location frequently visited by tenants or housing applicants.
2) State in all advertisements that the provider will consider qualified applicants with criminal histories.
3) Ensure that background checks do not contain any of the six "off-limits" categories referenced above.
4) Conduct an individualized assessment and consider only "directly-related" convictions and unresolved arrests in light of time elapsed, any evidence of rehabilitation, mitigating factors, or inaccuracy in the report.
5) Before taking a negative action such as A) Eviction, B) Failing or refusing to rent or lease property to an individual, C) Failing or refusing to add a household member to an existing lease, or D) Reducing any tenant subsidy, the housing provider MUST give the individual a copy of the background report and identify the particular convictions or unresolved arrests on which the negative action is based.
6) Give the individual 14 days to respond orally or in writing to provide evidence of rehabilitation, mitigating factors, or inaccuracy in the report, delay any negative action for a reasonable time, and reconsider in light of the applicant's response.
7) Retain tenant applications and pertinent data and records relating to this Ordinance for 3 years.

For more information, contact the Human Rights Commission at (415) 252-2500 or email hrc.info@sfgov.org

1 A provider may run a criminal history report at the same time as a rental or credit history but may not look at it prior to determining the applicant is qualified.
2 In considering whether a conviction/unresolved arrests directly-related, the provider shall look at whether the conduct has a direct and specific negative bearing on the safety of persons or property, given the nature of the housing, whether the housing offers the opportunity for the same/similar offense to occur, whether circumstances leading to the conduct will recur in the housing, and whether supportive services that might reduce the likelihood of a recurrence are available on-site.

給租戶、住房申請人及可負擔住房提供者的通知

CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO



三藩市治安法規第49條-機會平等條例(FCO) 保護以前有被捕或犯罪記錄的人士

根據機會平等條例 (FCO)，您有以下權利：

- 1) 要求在您的住房提供者了解任何有關您過去被捕或犯罪記錄之前，就對您可負擔住房的所有其他資格作出決定。
2) 要求在租屋申請表上不填寫有關您過去的記錄。
3) 要求住房提供者在進行背景調查之前，給您提供一份此通知的副本。
4) 要求以下六個“禁區”類別不能被索閱或參考：
5) 要求對您的記錄進行個別評估，而且只能參考您“直接相關”的犯罪及尚未結案的逮捕記錄。
6) 要求給您提供一份背景調查報告的副本，並告知哪個犯罪或尚未結案的逮捕是可能被否決的依據。
7) 致電人權委員會(Human Rights Commission)了解您的權利或提交投訴(違規60天內)。

根據機會平等條例(FCO)，住房提供者必須：

- 1) 在網絡及租客或住房申請人常去的顯而易見的任何地方發布該通知。
2) 在所有的廣告中聲明住房提供者將考慮符合資格的申請人，即便有犯罪記錄。
3) 確保背景調查中不包括上述任何六個禁區類別。
4) 進行個人評估，並僅參考“直接相關”的犯罪及尚未結案的逮捕時間、任何改過自新的證據、減刑因素，或報告中不正確之處。
5) 在採取以下負面行動之前，如 A) 遲延，B) 沒有或拒絕租屋給某個人，C) 沒有或拒絕在現有合約上增加一位家庭成員，或 D) 減少任何住房補貼，住房提供者必須給個人提供一份背景調查報告副本，並確定哪個具體的犯罪或尚未結案的逮捕是決定採取消極行動的依據。
6) 給個人14天的時間進行口頭或書面回應，以提供改過自新證據、減刑證據或報告中不正確之處，在合理時間內推遲任何負面行動，以及重新考慮申請人的回覆。
7) 保留3年與該條例有關的租客申請、相關資料及記錄。

如需更多資訊，請聯繫人權委員會(Human Rights Commission)，電話 (415) 252-2500 或電郵 hrc.info@sfgov.org

提供者在作租屋或信用調查的同時，可能會進行犯罪記錄的調查報告，但在確定申請人資格之前不會審閱該報告。
2 在參考一個犯罪/尚未結案的逮捕是否直接相關時，提供者應考慮該犯罪行為是否對個人或物業的安全有直接具體的負面影響。住房的特性、提供住房是否會發生相同/相似的犯罪、住房中是否會造成這種行為的再次發生，以及是否有可能減少再次發生的現場支持服務。

AVISO A LOS INQUILINOS, SOLICITANTES DE VIVIENDA, Y PROVEEDORES DE VIVIENDA ECONÓMICA

CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO



Artículo 49 del Código Policiaco de San Francisco: Protecciones conforme a la Ordenanza de Oportunidad Justa (FCO) para personas con antecedentes de arrestos o condenas

Conforme a la Ordenanza de Oportunidad Justa (FCO), usted tiene el derecho de:

- 1) Que todas sus demás calificaciones para la vivienda económica sean decididas ANTES de que su proveedor de vivienda esté enterado de su historial de arrestos o condenas sea considerado.
2) Que no se le pregunte acerca de su historial a través de un formulario de solicitud de vivienda para rentar.
3) Que se le proporcione una copia de este aviso antes de que su proveedor de vivienda solicite la verificación de sus antecedentes.
4) Que no se solicite ni se considere ninguna de las seis siguientes categorías prohibidas:
5) Que su historial sea evaluado individualmente, y que sólo se tomen en cuenta las condenas y los arrestos no resueltos que estén "directamente relacionados".
6) Que se le proporcione una copia del reporte de verificación de antecedentes y le digan cuál condena o arresto no resuelto sea el fundamento de la negación potencial.
7) Llamar a la Comisión de los Derechos Humanos para entender sus derechos o presentar una queja.

Conforme a FCO, un proveedor de vivienda debe:

- 1) Publicar este aviso prominentemente en un sitio web y en cualquier lugar visitado frecuentemente por los inquilinos o solicitantes de vivienda.
2) Mencionar en todos los anuncios que el proveedor tomará en consideración a los solicitantes calificados con antecedentes penales.
3) Asegurarse de que las verificaciones de antecedentes no incluyan ninguna de las seis categorías prohibidas arriba mencionadas.
4) Llevar a cabo una evaluación individualizada y considerar solamente las condenas y arrestos no resueltos "directamente relacionados" a la luz del tiempo transcurrido, cualquier evidencia de rehabilitación, factores atenuantes, o inexactitud en el reporte.
5) Antes de realizar una acción negativa como A) Desalojo, B) No rentar o arrendar la propiedad a una persona, o negarse a hacerlo, C) No agregar a un miembro del grupo familiar a un contrato existente, o negarse a hacerlo, o D) Reducir cualquier subsidio del inquilino, el proveedor de vivienda DEBE dar a la persona una copia del reporte de verificación de antecedentes penales e identificar las condenas o arrestos no resueltos en particular en los cuales está fundamentada la acción negativa.
6) Dar a la persona 14 días para responder oralmente o por escrito para proporcionar evidencias de rehabilitación, factores atenuantes, o inexactitud en el reporte, retrasar cualquier acción negativa por un tiempo razonable, y reconsiderar su decisión a la luz de la respuesta del solicitante.
7) Conservar las solicitudes de los inquilinos y los datos y registros pertinentes relacionados con esta Ordenanza por 3 años.

Para más información, póngase en contacto con la Comisión de Derechos Humanos al (415) 252-2500 o por correo electrónico a hrc.info@sfgov.org

1 Un proveedor puede solicitar un reporte de antecedentes penales al mismo tiempo que un reporte de crédito o de arrendamientos pero no lo debe analizar antes de determinar que el solicitante está calificado.
2 Al considerar si una condena/arresto no resuelto está directamente relacionado, el proveedor deberá analizar si la conducta tiene influencia negativa directa y específica sobre la seguridad de personas o propiedad, teniendo en cuenta la naturaleza de la vivienda, si la vivienda ofrece la oportunidad para que ocurra la misma infracción o una similar, si las circunstancias que llevaron a la conducta se repetirán en la vivienda, y si los servicios de apoyo que pudieran reducir la probabilidad de una recurrencia están disponibles en el sitio.

PASABI SA MGA UMUUPA, APLIKANTE NG PABAHAY, AT TAGAPAGKALOOB NG SERBISYO NG MAKAKAYANG PABAHAY

LUNGSOD AT COUNTY NG SAN FRANCISCO



Kodigo ng Pulisya Artikulo 49 (Police Code Article 49) ng San Francisco – Ordinansa ng Makatarungang Pagkakataon (Fair Chance Ordinance (FCO)) Proteksiyon para sa mga Tao na may mga Talaan ng Naunang Pagdakip o Paghatol ng Pagkakasala

Sa ilalim ng Ordinansa ng Makatarungang Pagkakataon (Fair Chance Ordinance (FCO)), may karapatan kayo na:

- 1) Mabiligan ng desisyon ang lahat ng iba pa niyong mga kuwalipikasyon para sa makakayang pabahay BAGO malaman ng inyong tagapagkaloob ng serbisyo ang tungkol sa anumang sa inyong talaan ng naunang pagdakip o paghatol ng pagkakasala (conviction record).
2) Hindi tanungin ang tungkol sa inyong dating talaan (record) sa pormularyo ng aplikasyon ng pag-upa.
3) Mabiligan ng kopya ng pasabing ito bago makuha ng inyong tagapagkaloob ng serbisyo ang inyong ulat ng naging karanasan (background report).
4) Hindi hihilingin o isasaalang-alang ang alinman sa mga sumusunod na anim na "pinagbabawal" ("off-limits") na mga kategorya:
5) Indibiduwal na matasahan ang inyong talaan, kung saan lamang ang "tuwirang may-kaugnayan" ("directly-related") na mga paghatol ng pagkakasala at hindi pa nalulutas na pagdakip sa inyong talaan ang isasaalang-alang.
6) Mabiligan ng kopya ng ulat ng naging karanasan (background report) at masabi kung anong paghatol ng pagkakasala o hindi pa nalulutas na pagdakip ay ang batayan para sa potensiyal na pagtanggap.
7) Tumawag sa Human Rights Commission o maghain ng reklamo (sa loob ng 60 araw ng paglabag) nang walang anumang negatibong pagkilos o pagganti na gagawin laban sa inyo ng inyong Tagapagkaloob ng Serbisyo ng Pabahay.

Sa ilalim ng FCO, ang tagapagkaloob ng serbisyo ng pabahay ay dapat:

- 1) Ipaskil ang pasabing ito na madaling makita sa website at anumang lugar na madalas puntahan ng mga umuupa o aplikante ng pabahay.
2) Ilagay sa lahat ng anunsyo na ang tagapagkaloob ng serbisyo ay isasaalang-alang ang kuwalipikadong mga aplikante na may mga kasaysayan ng paggawa ng krimen.
3) Tiyakin na ang mga pagtingin sa naging karanasan (background check) ay hindi naglalaman ng alinman sa anim na mga kategorya ng ipinagbabawal ("off-limits") na nakalagay sa itaas.
4) Magsagawa ng indibiduwal na pagtatasa at isaalang-alang lamang ang "tuwirang may-kaugnayan" ("directly-related") na mga paghatol ng pagkakasala at hindi pa nalulutas na pagdakip ayon sa panahong lumipas, anumang ebidensya ng rehabilitasyon, nakakabang mga dahilan, o kamalian sa ulat.
5) Bago magsagawa ng negatibong pagkilos gaya ng A) Pagpapalipat, B) Pagbigay o pagtanggap sa isang indibiduwal na mag-renta o umuupa ng ari-arian, C) Pagbigay o pagtanggap ng miyembro ng sambayanan sa kasalukuyang pangungupahan, o D) Pagbabawas ng anumang tulong ng pananalapi (subsidy) sa umuupa, ang tagapagkaloob ng serbisyo ng pabahay ay DAPAT magbigay sa indibiduwal ng kopya ng ulat ng karanasan (background report) at tukuyin ang partikular na mga paghatol ng pagkakasala o hindi pa nalulutas na pagdakip kung saan nakabatay ang negatibong pagkilos.
6) Bigyan ang indibiduwal ng 14 araw upang sumagot nang pasalita o pagsulat upang magkaloob ng ebidensya ng rehabilitasyon, nakakabang mga dahilan, o kamalian sa ulat, ipagpaliban ang anumang negatibong pagkilos ng sapat na panahon, at muling isaalang-alang batay sa sagot ng aplikante. Ipabatid sa indibiduwal ang anumang panghuling negatibong pagkilos.
7) Itago ang mga aplikasyon ng umuupa at may-kaugnayang mga datos at talaan patungkol sa Ordinansang ito sa loob ng 3 taon.

Para sa higit na impormasyon, kontakin ang Human Rights Commission sa (415) 252-2500 o email hrc.info@sfgov.org.

1 Ang tagapagkaloob ng serbisyo ay maaring kumuha ng ulat ng kasaysayan ng paggawa ng krimen (criminal history report) kasabay ng kasaysayan ng pag-upa o kredit ngunit hindi maaring tingnan ito bago magpasiya kung kuwalipikado ang aplikante.
2 Sa pagsasaalang-alang kung ang paghatol ng pagkakasala/hindi pa nalulutas na pagdakip ay tuwirang may-kaugnayan, ang tagapagkaloob ng serbisyo ay dapat tingnan kung ang ginawa ay mayroong tuwiran at partikular na negatibong epekto sa kaligtasan ng mga tao o ari-arian, ayon sa uri ng pabahay, kung ang pabahay ay nag-aalok ng oportunidad para sa pareho/katutalan na pagkakasala na maganap, kung ang mga pangyayari na magiging dahilan sa paggawa ay muling maganap sa pabahay, at kung ang mga sumusportang serbisyo na maaring magbawas sa malamang na pag-ulit ng pangyayari ay mayroon sa lugar (on-site).

NOTICE * AVISO * 禁區 * PASABI